

夏日慳電賞 條款及細則

Terms and Conditions of Summer Energy Saving Rewards

參加者參加中電夏日慳電賞（下稱「本活動」）即表示明白其參加方法，並接受及同意遵守以下有關條款及細則。

By participating in the Summer Energy Saving Rewards (hereafter called "The Program"), participants are deemed to understand the method of participation and accepted on the following terms and conditions.

1. 此活動推廣期由即日起至 8 月 31 日。

The promotion period is from now until 31 August 2021.

2. 參加者必須符合以下條件:

- a) 中華電力有限公司（下稱「中電」）供電網絡範圍內的住宅用戶(即非住宅用戶將不合資格參加本活動)。
- b) 尚未參與「全心傳電」計劃。

Participants must match the following criteria:

- a) The participant must be a CLP residential customer living within the supply area of CLP Power Hong Kong Limited (hereafter called "CLP Power") (non-residential customers are not eligible to participate in the Program).
- b) The participant has not yet joined the Power Connect Programme.

3. 凡參與本活動之客戶，將自動成為「全心傳電」的一份子（詳見[全心傳電計劃條款及細則](#)）。

CLP customers who participate in the program will automatically join the Power Connect Programme (Details please refer to the [Terms and Conditions of Power Connect programme](#)).

4. 參加者必須填妥網上表格方有機會獲得獎賞，所提交的表格將由中電審批，成功提交並不代表一定獲得獎賞。

Participants must complete the online form to have a chance to receive the reward. The submitted form will be reviewed by CLP and successful submission shall not be deemed as approval to grant the rewards.

5. 參加者需確認所提交的資料是真實、完整和準確。否則，參加者可能因資料錯誤而不獲贈獎賞。

Participants are required to confirm that the information provided is true, complete, and accurate. Otherwise, the captioned rewards may not be issued properly due to the wrong information.

6. 中電職員均不能享有本活動積分及\$3000 禮券以示公允。

CLP Staff would not be eligible to enjoy the Eco Points and HK\$3,000 coupon.

1 激賞: 加入「全心傳電」

1st Reward: Join Power Connect

7. 每個合資格中電電力賬戶最多可獲取一次本活動獎賞。獎賞包括:

- 鴻福堂自家燒賣 (乙份); 及
- 鴻福堂漢方涼茶 (乙支); 及
- 中電精美禮品 (乙件)。

同時，如參加者於「推薦人」欄內填寫了合資格之推薦人，雙方均可額外獲得「智能積賞」100 積分。

Each qualified CLP Power electricity account can only get rewards once for this program. The captioned rewards consist of:

- Hung Fook Tong Home-made Shao Mai (1 pack); and

- Hung Fook Tong Traditional Formula Herbal Tea (1 bottle); and
- CLP fabulous gift (1 piece).

Meanwhile, if participants fill in a qualified referrer in the "Referrer" field, an extra 100 Eco Points will be awarded to both parties.

8. 所有獎賞必須於 2021 年 9 月 30 日或之前換領，逾期作廢。

All rewards must be redeemed on or before 30 September 2021 and related redemption will be forfeited after the expiry date.

9. 獎賞換領連結將於 14 個工作天內透過電郵送出，得獎者只需向有關商戶出示連結中的電子禮品換領券即可換領禮品。

The rewards redemption link would be issued through email within 14 working days. The winners can redeem the rewards from the corresponding merchants by showing the dedicated E-coupon in the redemption link.

10. 獎賞數量有限，先到先得，送完即止。

The rewards are available on the first come, first served, basic while stocks last.

11. 所有獎賞不得轉售他人、退款、兌換現金、兌換其他產品及優惠。

All prizes are not transferable for sales, refundable or exchangeable for cash, and/or substitution of other promotion offer/gift.

12. 鴻福堂獎賞換領：

- 憑鴻福堂電子禮品換領券到香港鴻福堂分店可換領 HK\$24 (7 月新價\$26) 或以下漢方涼茶乙支及自家燒賣乙份。
- 如欲憑券換購 HK\$24(7 月新價\$26)以上之涼茶或其他鮮製飲品，須補回飲品之差價。
- 因部份分店未有提供杞子醬汁燒賣，客戶可於該分店改為兌換杯裝燒賣。
- 換領時必須以電子方式出示電子禮券以換領禮品。換領時請向工作人員出示二維碼換領，而二維碼僅在 60 秒內有效，逾時請重新接入。
- 鴻福堂分店地址，請瀏覽：<https://www.hungfooktong.com/store-location/>

Hung Fook Tong rewards redemption:

- The redemption E-coupon can be used to redeem 1 bottle of Hung Fook Tong Traditional Formula Herbal Tea valued at HK\$24 (July new price \$26) or below and 1 pack of Home-made Shao Mai at any Hung Fook Tong stores in Hong Kong.
- To redeem any Healthy Herbal Tea or other Fresh Drink with a price over HK\$24 (July new price \$26), extra payment on the price difference is required.
- Some branches do not provide Shao-Mai with Wolfberry Sauce so customers can change to Shao-Mai (Served in Cup) at these branches.
- The customer should present the electronic version of the E-coupon to redeem the gift. Please show Hung Fook tong QR code to the staff to redeem the gift, QR code is only valid for 60 seconds, after the time has expired, please re-click the QR code.
- Hung Fook Tong Store address, please visit: <https://www.hungfooktong.com/en/store-location/>

13. 中電精美禮品換領：

- 到任何一間中電客戶服務中心出示獎賞換領電郵即可換領中電精美禮品(乙件)。
- 禮品將按照實際貨量隨機送出，得獎者不得選擇及不得異議。
- 客戶於換領禮品當日起七(7)日內，發現非人為因素導致之硬體損壞或故障，以致無法進行基本操作時，可到中電客戶服務中心更換產品。
- 禮品數量有限，先到先得，送完即止。中電擁有修改活動優惠及其條款及細則之權利而毋須事先通知。
- 中電客戶服務中心，請瀏覽：<https://www.clp.com.hk/zh/my-home/customer-service-networks/customer-service-centres>

CLP Fabulous gift redemption:

- The redemption E-coupon can be used to redeem 1 piece of CLP fabulous gift at any CLP Customer Service Centers in Hong Kong.
- The souvenir will be randomly drawn and subject to stock on hand, awardees must not choose or object.
- If any hardware damage or malfunction were found due to the manufacturing fault, which affects the basic usage of the gift, replacement is acceptable within 7 days.
- Gifts are available on first-come-first-served basis and while stock lasts. CLP has the right to modify the promotional offers and terms and conditions of the event without prior notice.
- CLP Customer Service Centers address, Please visit: <https://www.clp.com.hk/en/my-home/customer-service-networks/customer-service-centres>

14. 請於取貨時檢查清楚，貨物出門恕不接受退款或退貨。

Please check quality of product during redemption. Goods sold are not refundable and returnable.

15. 禮品數量有限，另需視乎商戶各分店當天的供應情況而定，恕不另行通知。

Reward redemption is subject to stock availability and at the discretion of the participating merchants.

16. 所有電子禮券只可使用一次。

All E-coupon can only be used once.

17. 中電恕不負責有關商戶所提供之產品和服務質素之責任。一切有關商戶之責任，由該商戶承擔。

CLP Power shall not be responsible for any matters or disputes relating to the offers provided by the respective merchants. The respective merchants are solely responsible for all warranties, obligations, and liabilities to such products or services.

18. 如有任何爭議，中電及合作商戶將保留最終決定權。

For any controversial issues, CLP Power and Business Partners reserve the right to make a final decision.

2 激賞: 慳電第一

2nd Reward: Top Saver Reward

19. 參加者必須於 2021 年 8 月 31 日或之前啓動全心傳電賬戶及已擁有去年 7 月 1 日或之前的用電數據。而未擁有可作比較用電週期之用戶則未能參與慳電第一活動 (即夏季慳電獎賞)。

Participants should activate CLP Power Connect on or before 31st August 2021 and with electricity usage date on or before 1st July of last year. For those account not existing the eligible electricity consumption for comparison would not entitle to join Top Saver Reward (i.e. Summer Saving Reward).

20. 每年 7 月 1 日至 8 月 31 日為一個週期，參加者該時期的用電量會與去年同期之用電量作比較(以平均每日用電度數作比較)，計算出參加者的慳電量。參加者於此慳電期內須持續地正常用電。慳電百分比最高的首 200 名將會獲贈價值 3,000 港元的禮券乙張。

The period is within 1 July – 31 August of each year, the electricity consumption of each household during this period will be compared with the consumption of the same period in last year (compared by average daily electricity consumption unit). The consumption of the account must be under continuous and normal situation. The top 200 households with the highest percentage of energy saving will be awarded a HK\$3,000 coupon.

21. 根據過往的數據分析，正常用電量為每張電費單之用電量等於或高於 60 度。因此，如該用戶於該慳電活動期間任何一張電費單用電量為等於或少於 60 度電則不能參與慳電第一。

According to the past data analysis, the normal usage of electricity consumption per bill is above 60 kWh. During the campaign period, household with electricity consumption equivalent to or less than 60kWh in any electricity bill will not be eligible to join Top Saver Reward. If the average consumption of the account that incurred equivalent to or less than 60kWh consumption in any electricity bill, the customers will not be eligible to participate in Top Saver Reward .

22. 慳電第一的最終慳電數值會準確至小數後 6 位，如有同分者，再將會以參加者參加日期為先作準則，如參加者參加日期為相同，最終得獎者會以電腦隨機抽出。

The final saving value calculation of the Top Saver Reward will be accurate to the 6 decimal places, and if there are the same, the participant's participation date will then be the criterion. And, if the participant's participation date is the same, the final winner will be drawn at random by computer.

23. 得獎名單將於年底在「全心傳電」網站上公佈，得獎者將由專人聯絡有關領獎事宜。

The winner list will be announced on Power Connect website at the end of the year, and the winners will be contacted directly.

24. 3,000 港元禮券需於中電客戶服務中心選購。

HK\$3,000 coupon must be purchased at CLP Customer Service Center.

3 激賞: 齊慳齊享

3rd Reward: Energy Saving Partners

25. 如參加者由合資格之推薦人推薦參與，雙方均可獲得額外「智能積賞」100 積分。

If the participant was referred by a qualified Referrer, both parties can be awarded an extra 100 Eco Points.

26. 推薦人必須為「全心傳電」現有客戶，方可推薦從未參與過「全心傳電」計劃的參加者(即受薦人) 參與本活動。而受薦人的賬戶必須是從未登記過「全心傳電」，參加者須於網上表格「推薦人編賬號碼」欄內填寫推薦人之中電編賬號碼，經中電核實後，參加者及推薦人均可獲贈「智能積賞」100 積分。

The Referrer must be an existing Power Connect customer in order to refer the participants to join the program. The participants must have never joined Power Connect Programme before and must fill in the Referrer's CLP Electricity Account Number in the field of "Referrer Account Number" in the online form. After verification by CLP, the participant and Referrer will be awarded 100 Eco Points respectively.

27. 受薦人必須確保提供之推薦人之中電編賬號碼為正確及有效，資料一經遞交，不得更改。如推薦人之中電編賬號碼輸入不正確，推薦將被視為不成功，而推薦人及受薦人均不會獲得獎賞。

The participant is required to ensure the accuracy and validity of the Referrer CLP Electricity Account Number provided, and the record cannot be changed once submitted. Referral will be considered as unsuccessful when the entry of the Referrer CLP Electricity Account Number is incorrect, and both Referrer and participant will not be rewarded the awards.

28. 如提供之推薦人號碼與參加者之編賬號碼相同，該推薦將視為無效並不會獲得積分。

If the referrer account number is the same as the participant, such referral will be treated as invalid and no points will be awarded.

29. 推薦人最高可推薦上限為 30 個新登記賬戶(即從未成為「全心傳電」一員之中電客戶)，並最高可賺取「智能積賞」3,000 積分。

The referrer can refer up to 30 newly registered accounts, (i.e. a CLP customer who has not yet joined "Power Connect") and earn up to 3,000 Eco Points.

30. 「智能積賞」100 積分將於成功申請之後 14 個工作天內 儲入推薦人及其受薦人「智能積賞」賬戶內。
100 Eco Points will be deposited into the referrer and the participant EcoReward account within 14 working days after the successful application.
31. 如推薦人欲詢問有關推薦狀況，中電將因私隱問題恕不作回應，請自行向受薦人查詢或由受薦人自行聯絡中電查詢。
If the referrer asks about the personal information of the referee, CLP will not answer due to privacy questions.
32. 於整個推廣期及領取獎賞期內，推薦人及受薦人之賬戶及其「全心傳電」賬戶必須為有效，方可獲得有關獎賞。如相關賬戶無效，中電會視該賬戶擁有人放棄獲得獎賞之權利。
During the entire promotion period and the redemption period, the accounts of the referrer and participant's must be valid to receive the relevant rewards. If the relevant account is invalid, CLP will consider the account owner to waive the right to receive the rewards.
33. 有關「智能積賞」及積分詳情，請瀏覽：<https://store.clp.com.hk/zh>
For the details of Eco Rewards and Eco Points, please visit: <https://store.clp.com.hk/en>
34. 截止時間以 <https://www.clp.com.hk/zh> 伺服器的記錄為準。
The deadline is based on the server record : <https://www.clp.com.hk/en>
35. 中電保留隨時修改、暫停或取消以上優惠及其條款及細則的酌情權，毋須事先通知。
CLP POWER reserves rights to modify the Terms and Conditions anytime without any prior notification.
36. 如中英文條款有所差異，一概以英文版本為準。
In the case of discrepancy between the English and the Chinese versions of these terms and conditions, the English version shall prevail.
37. 本條款及細則受香港法律管轄，參加者同意不可撤銷地接受香港法院專有的司法權管轄。
These terms and conditions shall be governed by the laws of Hong Kong. CLP POWER and the participants agree to irrevocably submit the exclusive jurisdiction of the courts of Hong Kong.